

TEXTE ET TRADUCTION

Notes à propos du texte

Il existe de nombreuses versions du texte traitant de l'histoire de Roland. Celle retenue pour la pièce est basée sur "La Chanson de Roland" selon le manuscrit d'Oxford, écrit à la fin du XI^{ème} siècle en langue anglo-normande (l'une des branches de l'ancien français).

Les chapitres, la versification ainsi que la traduction française présentée ici, sont basés sur l'édition de "La Chanson de Roland" par Léon Gautier (1872).

Le numéro de vers est indiqué entre parenthèse. Les ellipses et omissions sont indiquées par [...] et les ajouts ou les parties modifiées par le texte correspondant entre [].

Le texte du prologue ne fait pas partie du texte original et a été écrit spécialement pour la pièce, en langue espagnole.

1 – Prologue – Le Vent qui venait des Montagnes

Oíd, oíd la leyenda, escuchad la historia
Escuchad la historia que trae el viento de los montes,
Oíd la leyenda que cuentan las viejas piedras...
Oíd, oíd

*Oyez, Oyez la légende, écoutez l'histoire
Écoutez l'histoire que porte le vent des montagnes,
Oyez la légende que content les vieilles pierres...
Oyez, oyez*

2 – La cité sur la colline

(Chapitres I – VII)

(1) Carles li reis, nostre emperer magnés
(2) Set anz tuz pleins ad estet en Espaigne:
(3) Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.
(4) N'i ad castel ki devant lui remaigne;
(5) Mur ne citet n'i est remes a fraindre,
(6) Fors Sarraguçe, ki est en une muntaigne.
(20) « Consez mei cume me savie hume »
(28) « - Mandez Carlun ! [...] »
(35) « En ceste tere ad asez osteiet,
(36) « En France ad Ais s'en deit ben repaire »
(89) Dis [...] mules fist amener [...],
(92) [Li message] cil sunt muntés [...]
(94) Vindrent a Carle ki France ad en baillie

*Charles le roi, notre grand empereur
Sept ans entiers est resté en Espagne :
Jusqu'à la mer, il a conquis la haute terre.
Pas de château qui tienne devant lui ;
Pas de cité ni de mur qui reste encore debout
Hors Saragosse, qui est sur une montagne.
« Donnez-moi un conseil, comme mes hommes sages »
« - Envoyez un message à Charles !
« Assez longtemps il a campé dans ce pays
« Il n'a plus qu'à retourner en France, à Aix »
Il (NDT : Marsile) Fait amener dix mules
Les messagers y sont montés
Ils viennent à Charles qui tient la France en son pouvoir*

3 – L'Assemblée de Cordres

(Chapitres VIII – XXVII)

(114) Desuz un pin, delez un eglenter,
(115) Un faldestoed i out, fait tut d'or mer,
(116) Là siet le reis ki dulce France tient.
(119) S'est ki l'demandet, ne l'estoet enseigner.
(180) « Seignurs baruns [...] »
(180) « [...] Marsilies m'ad tramis ses messages »
(192) [...] « - Il nus i cuvent garde. »
(196) [...] « Ja mar crerez Marsilie ! »
(210) « Faites la guere cum vus l'avez emprise »
(220) [...] « Ja mar crerez bricun, »
(229) « Laissum les fols, as sages nus tenum. »
(274) « Franc chevaler, [...] »
(275) « Car m'eslisez un barun [...], »
(276) « Qu'à Marsiliun me portast mun message. »
(277) [...] « Co ert Guenes, mis parastre. »
(329) « - Jo i puis aller, mais n'i averai guarant ; »
(335) « De cest message nus avendrat granz perte. »

*Sous un pin, près d'un églantier,
Est un fauteuil d'or massif
C'est là qu'est assis le Roi qui tient douce France
A celui qui veut le voir il n'est pas besoin de le montrer
« Seigneurs Barons,
« Marsile vient de m'envoyer ses messages »
« - Prenons bien garde »
« - Croire Marsile, ce serait folie !
« Faites la guerre comme vous l'avez entreprise »
« - N'en croyez pas les fous,
« Laissons les fous, et tenons-nous aux sages. »
« - Chevaliers Francs,
« Elisez-moi un baron,
« Qui soit mon messenger près de Marsile. »
« - Ce sera Ganelon, mon beau-père. »
« - J'y puis aller, mais je cours à ma perte. »
« - Ce message nous sera cause de grands malheurs »*

4 – La Trahison

(Chapitres XXVIII – LII)

(366) Guenes chevalchet suz une olive halte :
(367) Asemblet s'est as sarrazins messages.
(402) Tant chevalcherent e veies chemins
(403) Qu'en Sarraguce descendent suz un if.
(421) « [Carles] vus enveiet un soen noble barun »
(424) [...] « - Or diet, nus l'orrum. »
(470) « - Kar ço vus mandet Carles [...] »
(472) « Demi Espagne vus durrat il en fiet »
(473) « E sun nevuld Rollant l'altre meitet »
(475) « Se ceste acorde ne vuez otrier, »
(476) « En Sarraguce vus vendrat aseger. »
(550) « [- De Carlemagne] merveille en ai grant »
(556) « Quant ert il mais d'osteier recreanz ? »
(557) « - ço n'ert [...] tant cum vivet Rollanz. »
(605) « La traïsun me jurrez de Rollant [...] »
(606) [...] «- Issi seit cum vus plaist. »

*Ganelon chevauche sous de hauts oliviers
Il a rejoint les messagers sarrasins.
Ils ont tant chevauché par voies et par chemins
Qu'ils arrivent à Saragosse, ils descendent sous un if.
« Charles vous envoie un de ses nobles barons »
« - Qu'il parle, nous l'écouterons. »
« - Voilà ce que Charles vous mande :
« Il vous donnera la moitié de l'Espagne en fief
« Quant à l'autre moitié, elle est pour son neveu Roland.
« Si vous ne voulez accepter cet accord,
« Charles viendra vous assiéger dans Saragosse. »
« - Je suis tout émerveillé à la vue de Charlemagne,
« Mais quand donc en aura-t-il assez de la guerre ? »
« - Ce ne sera certes pas tant que vivra Roland. »
« - Jurez-moi de trahir Roland »
« - Qu'il soit fait selon votre volonté ! »*

5 – le Départ de Charles

(Chapitres LIII – LXXIX)

(703) Carles [...] ad Espagne guastée
(704) Les castels pris, les citez violées
(705) Ço dit li Reis que sa guere out finée
(706) Vers Dulce France chevalchet l'Emperer(e).
(814) Halt sunt li pui et li val tenebrus
(815) Les roches bises, li destreit merveillus
(816) Le jur passerent Franceis à grant dulur :
(817) De quinze liues en ot hom la rimur.
(824) As porz d'Espagne ad lesset sun nevuld
(825) Pitez l'en prent, ne poet muer n'en plurt.
(814) [Tenebrus sunt li val],
(825) li [...] Per [cil] sunt remés [...]

*Charles a dévasté l'Espagne
Pris les châteaux, violé les cités
Le Roi dit que sa guerre est finie
Et voilà qu'il chevauche vers Douce France.
Hautes sont les montagnes, ténébreuses sont les vallées,
La roche est noire, terribles sont les défilés...
Ce jour, les Français passèrent non sans grande douleur :
A quinze lieues de là on entendit leur marche.
Il (NDT : Charles) a laissé son neveu aux défilés d'Espagne
Il est prit de douleur et ne peut s'empêcher de pleurer.
Les vallées sont ténébreuses,
Les Pairs y sont restés*

6 – Présages

(Chapitres LXXX – LXXXVII)

(1028) Oliviers est desur un pui muntez
(1018) Guardet suz destre par mi un val herbus.
(1019) Si veit venir cele gent païenur
(1051) « Cumpainz Rollanz, kar sunez vostre corn : »
(1052) « Si l'orrat Carles, si retournerat l'oz. »
(1053) [...] « Jo fereie que fols, »
(1054) « En dulce France en perdreie mun los. »
(1059) « Cumpainz Rollant, l'olifant kar sunez : »
(1060) « Si l'orrat Carles, ferat l'ost retourner »
(1062) [...] « Ne placet Damne Deu »
(1063) « Que mi parent pur mei seient blasmet »
(1 100) « Cist nus sun près [...] »
(1107) « Mal seit de l'coer ki el' piz se cuardet ! »

*Olivier est monté sur une colline élevée
Il regarde à droite parmi le val herbu
Il voit venir toute l'armée païenne
« - Ami Roland, sonnez de votre cor :
« Charles l'entendra et fera retourner son armée. »
« - Je serais bien fou,
« Dans la douce France, j'en perdrais ma gloire. »
« - Ami Roland, sonnez votre olifant :
« Charles l'entendra et fera retourner la grande armée. »
« - A Dieu ne plaise,
« Que mes parents soient blâmés à cause de moi »
« Les voici près de nous »
« Maudit soit qui porte un lâche cœur au ventre ! »*

7 – L’Echo des Montagnes

(Chapitres LXXXVII – CLXI)

(1211) « Ferez i, Franc ! Nostre est li premiers colps. »
(12 33) « Ferez i, Franc ! Kar très ben les veintrum »
(1258) « Ferez, Franceis ; nuls de vus ne s’ublît !
(1259) « Cist premiers culps est nostre, Deu mercit. »
(1561) [...] « Tant mare fus, [barun] ! »
(1585) [...] « Mult decheent li nostre. »
(1788) Charles l’oît [...]
(1789) [...]« Cil corn ad lunge aleine ! »
(1793) « Adubez vus, si criez vostre enseigne
(1794) « si succurez vostre maisnée gente
(1795) « asez oez que Rollanz se dementet »
(2114) [...]« Carlun averum [...] »
(1906) [...]« Aie nus [...]! »
(1910) [...]« E ! Kar nus en fuïum ! »

« Frappez, Francs, le premier coup est nôtre. »
« Frappez, Francs, nous les vaincrons. »
« Frappez, Français, que pas un de vous ne s’oublie.
« Le premier coup est nôtre, Dieu merci. »
« Barons, quel malheur ! »
« Comme les nôtres meurent ! »
Charles l’entend.
« Ce cor a longue haleine ! »
« Armez-vous, Sire, criez votre devise
« Et secourez votre noble maison :
« Vous entendez assez la plainte de Roland. »
« C’est Charles qui arrive ! »
« A l’aide ! »
« Nous n’avons plus qu’à nous enfuir .»

8 – La mort de Roland

(Chapitres CLXII – CLXXVII)

(2184) Rollanz s’en turnet, par le camp vait tut suls
(2259) Co sent Rollanz que la morz li est près
(2271) Halt sunt li pui e mult halt li arbre.
(2272) Quatre perruns i ad, luisanz de marbre
(2301) Dix colps i fiert par doel e par rancune
(2302) Cruist li acers, ne freint ne ne n’esgraniet
(2312) Rollanz ferit el perrun de sardenie
(2313) Cruist li acers, ne briset ne n’esgraniet
(2338) Rollanz ferit en une pierre bise
(2340) L’espée cruist, ne fruisset ne ne briset
(2375) Li Quens Rollanz se jut desuz un pin
(2376) Envers Espagne en ad turnet sun vis
(2391) Desur sun braz teneit le chef enclin
(2392) Juintes ses mains est alez à sa fin

*Roland s’en va. Il parcourt seul le champ de bataille
Lui-même sent que la mort lui est proche
Les puy sont hauts, hauts sont les arbres
Il y a là quatre perrons, tout luisants de marbre
Par grande douleur et colère, il y assène dix forts coups.
L’acier grince, mais point ne se rompt ni ne s’ébrèche.
Roland frappe une seconde fois au perron de sardoine
L’acier grince : Il ne rompt pas, il ne s’ébrèche point.
Pour la troisième fois, Roland frappe sur une pierre bise
L’épée grince mais ne rompt toujours pas.
Le comte Roland est là, gisant sous un pin
Il a voulu se tourner vers l’Espagne
Alors sa tête s’est inclinée sur son bras,
Et les mains jointes, il est allé à sa fin.*

9 – Retour à Roncevaux

(Chapitres CLXXVIII – CCLXXX)

(2398) Li Emperere en Rencevals parvient.
(2418) Il nen i ad chevaler ne barun
(2419) Que de pitet mult durement ne plurt
(2420) Plurent lur filz, lur freres, lur nevlz
(2421) E lur amis e mur liges seignurs.
(2443) Li Emperere fait ses graisles suner
(2444) Puis, si chevalchet od sa grant ost, li bers.

*L’empereur arrive à Roncevaux
Il n’y a pas un seul chevalier, pas un seul baron
Qui de pitié ne pleure à chaudes larmes.
Ils pleurent leurs fils, leurs frères, leurs neveux,
Leurs amis et leurs seigneurs liges.
L’empereur fait sonner ses clairons
Puis il s’avance à cheval, le baron, avec sa grande armée.*

10 – Epilogue

(Chapitre CCX)

(2909) Ami Rollant, jo m’en irai en France
(2911) De plusurs regnes vendrunt li hume estrange,
(2912) Demanderunt ù est li quens cataignes
(2913) Jo lur dirrai qu’il est morz en Espagne.

*Ami Roland, Je vais retourner en France
Des étrangers viendront de plusieurs royaumes
Me demander : « où est le capitaine ? »
Et je leur répondrai : « il est mort en Espagne »*

(Chapitre CCXLIII)

(3305) Granz est la plaigne e large la cuntrée
(3306) Luisent cil helme as perres d’or gemmées
(3307) E cez escut e cez brunies safrées
(3308) E cez espies, cez enseignes fermées
(3309) Sunent cez graisle, les voiz en sunt mult cleres,
(3310) De l’olifant haltes sunt les menées

*Vaste est la plaine, vaste est le pays
Voyez-vous luire ces heaumes aux pierres gemmées d’or ?
Voyez-vous étinceler ces écus, ces broignes bordées d’orfroi ?
Ces épieux et ces gonfanons au bout des lances ?
Entendez-vous ces trompettes aux voix si claires ?
Entendez-vous surtout le son prolongé de l’olifant ?*